

MISCELLEN — MISCELLANIES

LE BOUDDHA ET LES PREMIERS MISSIONNAIRES  
EN CHINE

Par LOUIS VAN HEE

Il est intéressant de voir quelle attitude prirent les Jésuites et plus tard les Franciscains et les Dominicains en face du Bouddha.

Cinq anciens catéchismes, conservés aux archives générales des Jésuites, vont nous donner des textes précis.

Brevis declaratio Christianae Doctrinae. 教要解略

Préface de 3 folios, signée et datée: *Wan-li* 43<sup>e</sup> année, Wang Fong-sou.

Auteur: Vagnoni, S. J. 2 Kiuen de 58 et 33 fol., à 7 lignes de 15 caractères.

Sous le 1<sup>er</sup> Commandement de Dieu (1<sup>r</sup> K. fol. 15. r.): 或曰. 子教中. 於天主外. 亦嘗事神聖者何. 曰. 吾教中諸神聖. 當日悉獨欽崇天主. 未嘗自擅一尊. 不若佛道經藏中. 專令人供奉己. 不及天主. 甚而妄言天主供奉己也. 故吾等亦事諸神聖. 望其傳祈天主. 福我耳.

On me demandera: «dans votre Religion, en dehors de Dieu, y a-t-il un culte envers les anges et les Saints? Réponse: D'après notre Religion, les anges et les Saints doivent, chaque jour, adorer Dieu, sans pouvoir s'arroger eux-mêmes cet hommage suprême; au contraire, le Bouddha dans le Tripiṭaka, excite les hommes à l'honorer spécialement, au lieu de Dieu, bien plus, il affirme que le *T'ien-tchou* l'honore lui Bouddha. Pour nous, notre culte va également aux anges et aux Saints, dans l'espoir qu'ils prieront Dieu de nous accorder le bonheur.

II. 天主聖教蒙引, ou 蒙引要覽.

«Catechismus vulgari stylo, de Gouvea S. J.»

1<sup>re</sup> Préf. de 4 fol., datée Choen-tcheu 乙未 — 2<sup>de</sup> Préf. (2 pages) signée et datée *Choen-tcheu*, 12 année, Gouvea. 52 folios, à 8 lignes de 18 caract.

Du fol. 9 à 12, il s'agit de Bouddha. Voici quelques questions:

1<sup>o</sup>. 佛是好人不是. Rép. .... 既不奉事天主又要別人奉

事他說事他便可升天堂免地獄這豈不是忘恩背本不忠不孝的人... 2<sup>o</sup>佛既得罪天主. 如今他的靈魂在那裏. Rép. ... 不在天堂. 無疑矣. 3<sup>o</sup>. 佛不在天堂何亦能顯聖... 4<sup>o</sup>. 這等天主何不禁之.

Bouddha est-il bon, ou non? Réponse. Puisqu'il n'adore pas Dieu et désire être adoré par les hommes, prétendant que le culte qu'on lui rend donne le ciel et éloigne l'enfer, comment ne serait-il pas un homme sans loyauté et sans piété filiale, oublieux des bienfaits et tournant le dos au Principe?

Bouddha ayant péché contre Dieu, où est donc à présent son âme? Elle n'est pas au ciel, cela ne fait pas le moindre doute.

Si le Bouddha n'est pas au ciel, comment peut-il opérer des merveilles? ... Pourquoi Dieu n'empêche-t-il pas ces faits? ...

天主聖教撮言, Lubelli, S. J., fol. 5. r., 若謂他有功勞. 天主面前. 人望能轉求天主保祐. 曰. 他在世時不拜天主. 不教人拜天主. 有甚功勞天主面前乎. 反有不拜天主不教大父之罪. 又傲心說. 天上天下. 惟吾獨尊. 其罪莫大焉. 則拜他做他之邪術. 俱是魔鬼之謬. 大得罪于天主矣.

Si le Bouddha a des mérites devant Dieu, les hommes peuvent s'adresser à lui pour obtenir l'aide de Dieu. Réponse. Sur terre, n'ayant pas vénéré Dieu, comment pourrait-il avoir des mérites devant Dieu? Il a, au contraire, commis le péché de ne pas honorer Dieu et de ne pas le reconnaître comme notre Père; de plus, dans son orgueil il a dit «ici-bas et là-haut, seul je suis vénérable», péché qui surpasse tous les autres; ainsi l'honorer et se livrer à son culte superstitieux, c'est une erreur diabolique et une grande faute devant Dieu.

Le 聖教要訓 du P. Bonaventura Ybanez, Franciscain: 極四聖方齊各修會士文度辣.

Folio 11, v.: 問. 在永苦所. 也得出來麼. 答. 萬萬年不得出來. 問佛菩薩救得出來麼. 答. 不能救自己的苦. 怎麼能救得人

Question. Peut-on sortir de l'enfer? Réponse: Jamais, au grand jamais, on ne peut en sortir. Question: Bouddha P'oussa<sup>1</sup> peut-il aider qu'on en sorte? Réponse: ne pouvant lui-même obtenir d'en aider, comment pourrait-il aider autrui?

Le 入門問答 du 傳教會士施若翰, P. Jean de St. Thomas, Dominicain.

<sup>1</sup> J'ai traduit mot à mot Bouddha P'oussa pour conserver la saveur de l'original.

Folio 9, v. 問. 佛是好人不是. 答. 佛亦是天主所生之人耳. 既是天主所生之人. 便該敬奉天主. 他自己既不奉事天主. 又要別人奉事他. 說事他. 便可升天堂免他獄. 這豈不是忘恩背本. 不忠不教之乎.

Question: Bouddha est-il bon ou mauvais? Réponse: Bouddha, est une créature de Dieu, comme les autres; étant une créature de Dieu il devait honorer Dieu; mais il ne l'a pas fait, et a au contraire engagé les hommes à l'honorer, prétendant que ce culte pourrait les conduire au ciel et leur éviter l'enfer; comment n'est-il pas un homme sans fidélité et sans piété filiale, oublieux des bienfaits et tournant le dos au Principe?

Ces textes précis remettent tout au point et détruisent les accusations lancées contre les missionnaires jésuites, franciscains, dominicains. L'étude des sources montre avec quelle ignorance ou quelle mauvaise foi certains auteurs ont écrit.